

УДК 821.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-55-78

## Об ойратской рукописи «*Coqtu zandan*» из фонда Российской национальной библиотеки

Мирзаева Саглар Викторовна<sup>1</sup>, Долеева Айса Олеговна<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)  
научный сотрудник  
E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

<sup>2</sup>Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)  
младший научный сотрудник, аспирант  
E-mail: aisasarpa10@mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2020

© Мирзаева С. В., Долеева А. О., 2020

**Аннотация.** В статье вводится в научный оборот ойратский рукописный текст «*Coqtu zandan*» (букв. ‘Сияющий сандал’) из фондов Российской национальной библиотеки, представляющий собой перевод распространенной в тибето-монгольской буддийской традиции молитвы покаяния, которая зачитывается во время ритуала восстановления обетов *соджонг*. В перечне переводов Зая-пандиты Намкай Джамцо эта молитва упоминается под № 23 как «Bodhi sadv-yin unal namančilaxui kemekü sudur». Тибетским оригиналом этого сочинения исследователи называют текст «Ltung bshags» или одну из версий «Сутры трех груд» (тиб. phung ro gsum pa'i mdo), включенную в собрание сочинений-терма «Ринчен Тердзо». Стоит отметить, что до нашего времени дошел и санскритский текст сутры «Āryatriskandha sūtram», цифровая копия которого доступна на сайте Digital Sanskrit Buddhist Canon Input Project. Весьма актуальной представляется публикация в рамках данной статьи также параллельных санскритского и тибетского текстов сутры.

**Ключевые слова:** ойратская рукопись, тибето-монгольский буддизм, молитвы покаяния, «Сияющий сандал», «Сутра трех груд», Зая-пандита Намкай Джамцо

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Мирзаева С. В., Долеева А. О. Об ойратской рукописи «*Coqtu zandan*» из фонда Российской национальной библиотеки // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 4. С.55–78. DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-55-78

UDC 821.512.37

DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-55-78

## About the Oirat manuscript “*Coqtu zandan*” from the fund of the Russian National Library

*Saglara V. Mirzaeva*<sup>1</sup>, *Aisa O. Doleyeva*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Research Associate

E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

<sup>2</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Junior Researcher, Postgraduate Student

E-mail: aisasarpa10@mail.ru

© KalmSC RAS, 2020

© Mirzaeva S. V., Doleyeva A. O. 2020

**Abstract.** The article introduces the Oirat handwritten text “*Coqtu Zandan*” (‘Shining Sandalwood’) from the collections of the Russian National Library. The text “*Coqtu Zandan*” is a translation of the prayer of repentance common in the Tibetan-Mongolian buddhist tradition, which is read out during the ritual of restoring the *sojong* vows. This prayer is mentioned under no. 23 (as “bodhi sadv-yin unal namančilaxui kemekü sudur”) in the list of translations of Zaya

Pandita Namkhajamts. The Tibetan original of this work, researchers call the text “Ltung Bshags” or one of the versions of the “Sutra of the Three Piles” (tib. *phung po gsum pa'i mdo*), included in the collection of the *terma*-works “Rinchen Terdzo”. The Sanskrit text of the Sutra “Aryatriskandha sūtram” has also reached our time, a digital copy of which is available on the website of the Digital Sanskrit Buddhist Canon Input Project. The publication of parallel Sanskrit and Tibetan Sutra texts within the framework of this article is also very relevant.

**Keywords:** Oirat manuscript, Tibeto-Mongolian Buddhism, prayer of repentance, “Bright sandal”, “Sutra of the three heaps”, Zaya Pandita Namkhajamts

**Acknowledgements.** The reported study was funded by a government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:** Mirzaeva S. V., Dolejeva A. O. About the Oirat manuscript “Coqtu zandan” from the fund of the Russian National Library. In: *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2020. № 4. Pp. 55–78. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2020-4-16-55-78

## Введение

В статье вводится в научный оборот ойратский рукописный текст «Coqtu zandan» (букв. ‘Сияющий сандал’) из фондов Российской национальной библиотеки [ОТ], представляющий собой перевод распространенной в тибето-монгольской буддийской традиции молитвы покаяния. Раскаяние как один из ключевых моментов буддийской практики входит в состав текстов многих садхан (от санскр. *sādhana* букв. ‘метод, инструмент’), а также составляет основу ритуала восстановления обетов *соджонг* (от тиб. *gso sbyong*). Как упоминает А. М. Позднеев, молитва «Coqtu zandan» прочитывалась в монгольских монастырях перед принятием монашеского обета гелуна (от тиб. *dge slong*) [Позднеев 1993: 141]. По содержанию эта рукопись представляет собой раскаяние в совершенных прегрешениях, произносимое в присутствии тридцати пяти Будд покаяния, каждый из которых называется по имени [Би-

чиев, Бембеев 2016]. В монгольской письменной традиции молитва также известна под названиями «Qutuγ-tu γurbaṅ ᠵоᠭᠴа nеrеtᠦ уеке k᠔l᠑en sudur» («Святая сутра Махаяны под названием „Три груди“»), «Bodhi sadv-yin unal (aldal) namanᠴilaqu oroᠰiḃoi» («Раскаяние бодхисаттвы в падениях (нарушениях)»), «ᠵоᠭту ᠴandan-u γuᠴin tabun burqad-un emᠦn-e gem unal namanᠴilaqu yoson oroᠰiḃa» («Способ раскаяния в проступках перед тридцатью пятью Буддами Сияющего сандала»), «ᠵоᠭту ᠴandan sudur orosiba» («Сутра Сияющего сандала») [Chiodo 2000: 54]. В перечне переводов Заяпандиты Намкай Джамцо эта молитва упоминается под № 23 как «Bodhi sadv-yin unal namanᠴilaxui kemekᠦ sudur» [Лувсанбалдан 1975: 126]. Инициатором перевода назван Джодва, по предположению Х. Лувсанбалдана, сын Эрдэнэбаатара-хунтайджи [Лувсанбалдан 1975: 134]. Тибетским оригиналом этого сочинения исследователи называют текст «Ltung bshags» («Раскаяние в падениях») [Damdinsüring 1959: 327; Музраева 2013: 59]. Практически идентична ему версия «Сутры трех груд» (тиб. phung ro gsum pa'i mdo), включенная в собрание сочинений-терма «Ринчен Тердзо» [Ринчен Тердзо] и отличающаяся от канонической версии в составе Кагьюра. Стоит отметить, что до нашего времени дошел и санскритский текст сутры «Āryatriskandha sūtram», цифровая копия которого доступна на сайте Digital Sanskrit Buddhist Canon Input Project. На наш взгляд, большой удачей для исследователя-монголоведа является обнаружение санскритского и тибетского текстов, поскольку это дает возможность для сравнительно-сопоставительного изучения разноязычных текстов сутры и анализа переводческой техники, представленной в ойратском тексте. В этой связи весьма актуальной представляется публикация в рамках данной статьи также параллельных санскритского [СТ] и тибетского [ТТ] текстов сутры.

## Транслитерация ойратского текста, переложение на калмыцкий язык и русский перевод

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
coqtu zandan orošiboi:	Цогт зандр оршв	[Сочинение] «Сияющий (славный) сандаловый»
[1a] xamuq amitan nasu ürgüljide blamadu itegemüi: burxan-du itegemüi: nom-du itegemüi: bur<a>sang xuvaraq-tu itegemüi:	[1a] Хамг эмтн нас үрглжд Ламд иткмү, Бурхнд иткмү, Номд иткмү, Бурсн хуварагт иткмү.	Все живые существа [и я] всегда поклоняемся Учителю, поклоняемся Будде, поклоняемся Дхарме, поклоняемся Сангхе.
tögünčilen boluqsan dayini darun sayitur dousuqsan šar-müni burxan-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн дээнэ дарн сээтүр дууссн Шар Мүни бурхнд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, архату, совершенному Будде Шакьямуни.
tögünčilen boluqsan [2a] očir züreken-yēr sayitur u[r]badeqčidu mürgümüi:	Төгнчлн болсн [2a] очр зүркнэр сээтүр увдгчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, всепобеждающему с помощью ваджрной сущности.
tögünčilen boluqsan genel γarxui erdeni-dü mürgümüi:	Төгнчлн болсн герл харх эрдньд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Драгоценности, испускающей сияние.
tögünčilen boluqsan klü[=u]yin urketu [=erketü] xān-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн Уркету хаанд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Могущественному царю нагов.
tögünčilen boluqsan bačuriyin ai=maqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн баатрин ээмгт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Предводителю воинов.

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
tögünčilen boluqsan coq bayisaxu=lang-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн цог бээслнд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному Радостному.
tögün=čilen boluqsan ɣal [2b] erdeni-du[=ü] mürgümüi:	Төгнчлн болсн хал эрдньд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, [Подобной] огню Драгоценности.
tögünčilen boluqsan sarayin gerel erdeni-du[=ü] mürgümüi:	Төгнчлн болсн сарин герл эрдньд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Драгоценному Лунному Свету.
tögünčilen boluqsan üzeqsér tus[a] tu-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн үзгсэр тустд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Приносящему пользу видением.
tögünčilen boluqsan sara erdeni-du morgue=müi [=mürgümüi]:	Төгнчлн болсн сар эрдньд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Драгоценной Луне.
tögünčilen boluq=san kir ügei-du[=ü] mürgümüi:	Төгнчлн болсн кир угад мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Незапятнанному.
tögünčilen boluqsan coq ögüqčidü mürgümüi:	Төгнчлн болсн цог өгүгчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Дарующему славу.
tögünčilen boluqsan ariun-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн эрүнд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Чистому.
tögünčilen boluqsan [3a] ariun ögüqsen-du[=ü] mürgümüi:	Төгнчлн болсн эрүн өгснд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Даровавшему чистоту.
tögünčilen boluqsan usun tenggeri-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн усн тендрт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Божеству воды.
tögünčilen boluqsan usun tenggeriyin tenggeri-du[=ü] mürgümüi:	Төгнчлн болсн усн тедгрин тендрт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Повелителю божеств воды.

<b>Транслитерация ойратского текста</b>	<b>Калмыцкий текст</b>	<b>Русский перевод</b>
tögünčilen boluqsan sayin coq-tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн сэн цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Прекрасному Славному.
tögünčilen boluqsan zan=dan coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн зандн цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Сандаловому Славному.
tögünčilen boluqsan kizäu[=r] ügei coq zali-tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн киза уга цог зальт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Безграничному сиянию.
tögünčilen boluqsan coq gerel-dü mürgümüi:	Төгнчлн болсн цог герлд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному Сияющему.
tögünčilen [3b] boluqsan yasalang ügei coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн наслн уга цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Свободному от страданий Славному.
tögün=čilen boluqsan baxa ügeyin köbüün-dü mürgümüi:	Төгнчлн болсн бах үгин көвүнд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Сыну того, кто свободен от желания.
tögünčilen boluqsan coq ceceq-tü mürgümüi:	Төгнчлн болсн цог цецгт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному цветку.
tögünčilen boluqsan ariun gerel maši cenggeküi u[=i]ler=kei ayiladuqčidu mürgümüi:	Төгнчлн болсн эрүн герл маш цецкү үлркэ ээлдгчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Чистому свету, Наделенному ясней мудростью постижения разнообразных проявлений.
tögünčilen boluqsan padmayin gerel teyin cenggeküi ilerkei ayiladuqčidu mürgümüi:	Төгнчлн болсн падмин герл тейн цецкү илркэ ээлдгчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Сиянию лотоса, Наделенному ясней мудростью постижения разнообразных проявлений.

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
tögünčilen boluqсан ed coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн эд цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному [Обладающему] богатством.
tögün=čilen boluqсан [4a] sanal coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн санл цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, [Обладающему] памятованием.
tögünčilen boluqсан belge coq maši oγoto aldaršiqсан-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн белг цог маш ohot алдршснд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, [Обладающему] знаками, Полностью прославленному.
tögünčilen boluqсан oki il[a]yuqсан belgeyin erketü xān-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн оки йилһсн белгин Эркт хаанд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Царю знамени Индры (Владыки).
tögünči=len boluqсан maši teyin daruqči coqtu mürgümüi:	Төгнчлн болсн маш тейн даргч цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, Всепобеждающему.
tögünčilen boluqсан bayilduyāni maši teyin il[a]yuqči-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн бээлдһнь маш тейн йилһгчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Всепобеждающему во всех сражениях.
tögünčilen boluqсан teyin darun oduqсан coq-tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн тейн дарн одсн цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, Ушедшему, Всепобеждающему.
tögünčilen [4b] boluqсан бүкү[n]-ēce geygüü=lün üyiledüqči coq-tu mürgümüi:	Төгнчлн болсн бүкүһэс гиигүлн үүлдгч цогт мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Славному, Всеосвещающему.
tögünčilen boluqсан erdeni padma-bēr teyin daruqči-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн эрднь падмар тейн даргчд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, Побеждающему с помощью драгоценного лотоса.



Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
tögünčilen boluqсан dayini darun sayitur duusuqсан burxan erdeni padma=du sai=tur souqсан oulayin er=ketü xa[=ā]n-du mürgümüi:	Төгнчлн болсн дээнэ дарн сээтүр дууссн бурхн эрднь падмад сээтүр суусн уулын Эркт хаанд мөргмү.	Кланяюсь Татхагате, архагу, полностью совершенному Будде, Восседающему на драгоценном лотосе, Могущественному царю гор.
tede terigüiten arban zügiyin xamuq tögönči [y]ertüncüyin oron-du ilayun tögüsün üleqsen [5a] tögünčilen boluqсан dayini du[=a]run sayitur dousuqсан burxad ali kedüi soun-yin tālaxui xamuq ilayun tögüsüq=sen burxad namai ayiladun soyirxo:	Тед терүгүтн арвн зүгин хамг төгнч йиртмжин орнд илһн төгсн йилһсн [5a] төгнчлн болсн дээнэ дурн сээтүр дууссн бурхд аль кедү суунин таалх хамг илһн төгссн бурхд нама ээлдн сөөрх.	О все Победоносные, Татхагаты, архагы, полностью совершенные Будды, сколько бы Вас не пребывало, выслушайте меня!
mini ene töröl kigēd teriün ecüs ügei töröl=ēce orčilong-du orčixui xamuq töröl oron-du nuul [=nüül] kilince üyiledüqsen üyiledküy ilüqsen üyiledüqsen-dü daxa[n] bayasun[=l] caqсан buyu:	Мини эн төрл кегэд, терүн эцс уга төрлэс орчлнгд орчх хамг төрл орнд нүүл килнц үүлдсн үүлдхүлсн үүлдснд дах бээснцсн бую.	Какие бы грехи, неблагие деяния я ни совершил, вращаясь в круговороте сансары, в этом [и других] рождениях, без начала и конца, принуждал других к их совершению или радовался этому,
[5b] takiliyin ed buyu:	[5b] Таклин ед бую.	Присвоил себе подношение,
xuvā=ragiyin ed buyu:	Хуварагин эд бую.	Имущество монашеской сангхи,
arban zügiyin xuvarayiyin ed bo[=u] laqсан bo[=u]lalāqсан bo[=u]lāxui-du daxan baya=sulcaqсан buyu:	Арвн зүгин хуварагин эд болсн болһсн болхд дахн бээслсн бую.	Имущество монашеской сангхи во [всех] десяти направлениях, принуждал к этому других или радовался этому,

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
tabun zab<a>sar ügei üyile üi=ledüqsen üyiledküi=lüqsen üyiledüqsen-dü daxan bayasulcaqsan buyu:	Тавн завср уга үүл үүлдсн үүлдхүлсн үүлдснд дахн бээслсн бую.	Совершил пять беспромежуточных прегрешений, принуждал к этому других или радовался этому,
arban xara nüüli-yin üüliyi=n mör zo[=ö]b ab<a>xui-du oroqson orouluqsan oroxui-du daxan bayasulcaqsan [6a] buyu:	Арвн хар нүүлин үүлин мөр зоб авхд орсн орулсн орхд дахн бээслсн бую.	Полностью вступил на путь десяти черных недобродетелей, принуждал к этому других или радовался этому,
zayāni tūyid=ker ali tūyidüqsen=yēr bi tamuyin amitan-du törökü buyu: aduu=suni töröl oron-du törökü buyu: biridi-yin oron-du törökü buyu: kizār küšüün oron-du törökü buyu: čingxa buruu-du törökü buyu: ur=tu nasutu tenggeri=nertü törökü buyu:	Заяни түүдкр алж түүдснэр би тамин эмтнд төрх бую, Адусна төрл орнд төрх бую, Биридин орнд төрх бую, Кизр күшүн орнд төрх бую, Чинх буруд төрх бую, Урта наста тенггертэ төрх бую.	В силу кармических омрачений я рождался в аду, среди животных, претов, в окраинных землях, среди варваров, богом-должителем,
erketen dutuu bolxu buyu: buruu üzel bari [6b]=xu buyu:	Эрктн дуту болх бую, Буру үзл бэрхд [6b] бую.	С неполноценными органами чувств, придерживался ложных взглядов,
burxan ire=küi-dü bayasaxa [=bayasxan] ülü üyiledküi:	Бурхн ирхд бээсх үлү үүлдх.	Не проявлял радости при появлении Будды.

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
<p>zayāni tüyidker ali bui: tede  bügüdei-gi ilayun tögü=sün üleqsen  belge bi=liq boluqsan nidün  boluq=san: gere[=ē]či boluqsan:  kemjil boluqsan: ayila=duqsan  üzeqsen tedeni nidüni ömönö  gemšin namančilamui: ülü darun  ülü nuumui: xoyišoduču tasulun  bön üyiledümüi: [7a] xamuq ilayun  tögü=süqsen burxad namai ayiladun  soyirxo:</p>	<p>Заяни түүдкр аль буй,  Тедн бүгүдиг илһн төгсн үлсн белг  билг болсн нүдн болсн,  герч болсн,  кемжл болсн,  ээлдсн үзсн теднэ нүднэ өмн  гемшин намнчлму,  үлү дарн үлү нууму,  хоошдц таслн бон үүлдмү,  [7a] хамг илһин төгссн бурхд  намаг ээлдн сөөрх.</p>	<p>Во всех кармических омрачениях  я раскаиваюсь в присутствии Будд,  Победоносных, [являющихся  воплощением] высшей мудрости,  ставших свидетелями, воочию  увидевшими и оценившими все,  постигшими и увидевшими.  Я раскаиваюсь, не утаивая и  скрывая, и обязуюсь не совершать  их впредь.</p>

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
<p>bi ene töröl kigēd teriün ecüs ügei  töröl-ēce orčilong-du orčixu busu  töröl-dü öqlo[=i]gü yadaba ču  aduusuni töröl o=ron-du töröqsöd-  tü nige ümkü idē ögüq=sön buyani  ündüsün ali bui kigēd: mini šaqšābād  sakiqsan buyani ündüsün ali bui: [7b]  mini ariun yabuqsan buyani ündüsün  ali bui kiged: ma[=i]ni amitani oḡōto  bolbosuruu=lun üyiledüqsen buyani  ündüsün ali bui: mini dēdü bodxi-du  sedkil öuskeqsen buyani ündüsün ali  bui kiged:</p>	<p>Би эн төрл кегэд, терүнэ эцс уга  төрлэс орчлнгд орчх бус төрлд  өглһ ядв цу адусна төрл орнд  төргсдт нег үмк идэ өгсн буйна  үндсн аль бую кегэд, мини  шагшабад сэксн буйна үндсн аль  бую,  [7b] мини эрүн йовсн буйна аль  бую кегэд,  мини эмтнэ оһот болвсрлн үүлдсн  буйна үндсн аль бую,  мини деед бодхид седкл өөксн  буйна үндсн аль бую кегэд.</p>	<p>Какие бы корни добродетели я,  вращаясь в круговороте сансары,  в этом и других рождениях, без  начала и конца, ни накопил, дав в  качестве подношения горсточку  еды тем, кто обрел рождение  животным, корин добродетели  от соблюдения нравственных  обетов, корни добродетели от  безупречного поведения, корни  добродетели от того, что я привел  к полному созреванию живых  существ, корни добродетели от  порождения бодхичитты,</p>
<p>mini dēre ügei belge biligiyn buyani  ündüsün ali bui tede бүгүдөйиги  nigen-du xurān=yuli[=ā]d xa[=ā]  n ne&lt;r&gt;yilöölji dēre [8a] ügei dēdü  ügei:</p>	<p>Мини деер уга белг билгин буйна  үндсн аль бую тедн бүгдиг негнд  Хуран Һулид хан нерлүлж деер  [8a] уга деед уга.</p>	<p>Корни добродетели от [развития]  высшей мудрости — все,  которые есть, я собираю воедино  и совершаю наивысшее,  непревзойденное,</p>
<p>dēdüy in dēdü blamayin blamadu  oḡōto ire=küi-bēr dēre ügei sayitur  dousuqsan bodxi-du oḡōto irḡn  üyil[e]demüi:</p>	<p>Деедин деед ламин ламд оһт ирхэр  деер уга сээтүр дууссн бодхид оһт  ирн үүлдмү.</p>	<p>Выше которого нет [посвящение  заслуг] и посвящаю их полностью  совершенному непревзойденному  Пробуждению.</p>

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
noqčiq=son ilayun tögüsüq=sen burxan-noγoud yamāru oγoto irōq=sön:	Ногчсн илһн төгссн бурхн ноһуд ямр оһт ирсн	Так же, как Будды-Бхагаваны прошлого совершали посвящение заслуг,
irē ödüi ilaya [=ilayun] tögüsüqsen burxan-noγuud yamāru oγō=to irōküi		Так же, как Будды-Бхагаваны будущего будут совершать посвящение заслуг,
ödüge souqsan ilayun tögü [8b]=süqsen burxan-noγoud yamāru oγoto irōn üyiledüqsen tögün=čilen bi ču oγoto irōn üyiledü=müi:		Так же, как Будды-Бхагаваны настоящего совершают посвящение заслуг, таким же образом совершаю его и я.
xamuq kulunce [=kilince] öbörö namanči=lamui:	Хамг килнц эврэ намнчлму.	Я раскаиваюсь в каждом из совершенном мной грехов.
buyan noγoud-tu daxan bayasulcamui:	Буйн ноһудт дахн бээслцму.	Я сорадуюсь добродетелям.
xamuq burxadtu dura=dun zalbarimui:	Хамг бурхдт дурдн зальврму.	Я прошу Будд [вновь и вновь поворачивать колесо Учения] и молю [их не уходить в нирвану].
bi dēre ügei belge biligiin dēdü erkini olxu boltuγai:	Би деер уга белг билгин деед эркн олх болтха.	Да обрету я высшую несравненную мудрость.
kümüni dēdü ilayūqsan al[i]ba [9a] ödügēd souqčïn kigēd: aliba [n] öqčiq=sön kigēd:	Күүнэ деед йилһсн алв [9a] өдгэд суусн кегэд, алв өгчсн кегэд.	В высших среди людей, Победоносных, тех, кто пребывает сейчас, в тех, кто ушел,

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
tögünčilen ire ödüi erdem maq=taqдахui kizār ügei dalai metü bügüdedü:	Төгнчлн ир өдү эрдм магтгдх кизар уга дала мет бүгд.	А также в тех, кто придет в будущем, — в них [всех], подобных океану, восхваления достоинств которых безграничны,
alixan-bēn xamtudaхji itegemüi:	Альхнан хамтдхж иткмү.	Со сложенными [у сердца] ладонями я принимаю Прибежище.
beyeyin γa[=u]rba züyil üyile: keleni dör=bön züyil üyile: ali sedkiliyin γurban züyil üyile:	Бийин һарв зүл үүл, Келнэ дөрвн зүл үүл, Аль седклин һурвн зүл үүл.	В трех недобродетелях на уровне тела, в четырех недобродетелях на уровне речи, а также в трех недобродетелях на уровне ума —
arban xara nüüli öbörö öbörö namanči=lamui:.	Арвн хар нүүл эврэ эврэ намнчлму.	В десяти недобродетелях раскаиваюсь я.
terigüüleši ügei-ēce ödüge kürtele [9b] arban nüül tabun zab<u>sar ügei:	Тергүлш угаһас өдгэ күртл [9b] арвн нүүл тавн завср уга.	Я раскаиваюсь во всех прегрешениях — десяти недобродетелях, пяти беспромежуточных, которые я совершал,
sedkil nis<a>vāniši-yin erkēr boluqsan xamuq kilince öbörö namančilan üyiledümüi:	Седкл нисванишин эркәр болсн хамг килнц эврэ намнчлн үүлдмү.	Когда мой ум находился под влиянием тревожащих эмоций, с безначальных времен вплоть до настоящего времени.

Транслитерация ойратского текста	Калмыцкий текст	Русский перевод
tačīngγui uran mungxagi-yin erkēr: beye kelen kigēd tögünčilen sedkil- yēr ču: mini kilince üyiledtüqsen ali bui:	Тачңһу урн муңхһин эркәр, Бий келн келәд, төгнчлн седкләр цу, Мини килнц үүлдсн аль бую.	Во всех прегрешениях, которые я совершил, ведомый желанием, алчностью и неведением, на уровнях тела, речи и ума, —
tede бүгүдәйиги би өбөрө өбөрө namančilamui.:	Тедн бүгдүт би эврә эврә намнчлму.	Во всех них я раскаиваюсь.
mürgün takin namančilan daxan bayasun dura=dun zalbarıqsan buyan [10a] mini ücüüken mini yambar xurāqsan: xamugi dousuqsan yeke bodx[=h]i-du irǰmüi.:	Мөргн тәкн намнчлн дахн бәэсн дурдн зальврсн буйн [10a] мини үчүкн мини ямр хурасн, хамгиг дууссн ик бодхид ирмү.	Какие бы незначительные заслуги я ни накопил, совершая поклонение, подношение, раскаяние, сорадование, просьбы к [Буддам поворачивать колесо Учения] и [не уходить в нирвану], все я посвящаю полностью совершенному Пробуждению.

## Транслитерация санскритского и тибетского текстов

Транслитерация санскритского текста
Āryatriskandha sūtram
tatreyam(āpatti) deśanā -
ahamevaṃnāmā buddhaṃ śaraṇaṃ gacchāmi / dharma śaraṇaṃ gacchāmi / saṃghaṃ śaraṇaṃ gacchāmi /
namaḥ (bhagavate) śākyamunaye tathāgatāyārhate samyaksambuddhāya /
namo vajra(sāra)pramardine /
namo ratnārciṣe /
namo nāgeśvararājāya /
namo vīrasenāya /
namo vīranandine /
namo ratnāgnaye /
namo ratnacandraprabhāya /
namo 'moghadarśine /
namo ratnacandrāya /
namo nirmalāya /
namaḥ sūradattāya /
namo brahmaṇe /
namo brahmadattāya /
namo varūṇāya /
namo varuṇadevāya /
namo bhadrāśriye /
namaścandanaśriye /
namo 'nantaujase /
namaḥ prabhāsaśriye /
namo 'śokaśriye /
namo nārāyaṇāya /
namaḥ kusumaśriye /
namo brahmajyotirvikrīḍitābhijñāya tathāgatāya /
namaḥ padmajyotirvikrīḍitābhijñāya tathāgatāya /
namo ghanaśriye /



### Транслитерация тибетского текста

[lv] byang chub sems dpa'i ltung ba bshags pa

bdag ming zhes bgyi ba bla ma skyabs su mchi'o / sangs rgyas la skyabs su mchi'o / chos la skyabs su mchi'o / dge 'dun la skyabs su mchi'o /

bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas dpal rgyal ba shā+kyā thub pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rdo rje'i snying pos rab tu 'joms pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen 'od 'phro la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa klu dbang gi rgyal po la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpa' bo'i sde la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpal dgyes la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen me la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen zla 'od la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa mthong ba don yod la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa rin chen zla ba la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dri ma med pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpal byin la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa tshang pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa tshang pas [2r] byin la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa chu lha la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa chu lha'i lha la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa dpal bzang la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa tsan dan dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa gzi brjid mtha' yas la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa 'od dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa mya ngan med pa'i dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa sred med kyi bu la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa me tog dpal la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa tshang pa'i 'od zer rnam par rol pas mngon par mkhyen pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa pad ma'i 'od zer rnam par rol pas mngon par mkhyen pa la phyag 'tshal lo /

de bzhin gshegs pa nor dpal la phyag 'tshal lo /

Транслитерация санскритского текста
namaḥ smṛtiśriye /
namaḥ suparikīrtitanāmadheyaśriye /
nama indraketudhvajarājāya /
namaḥ suvikrāntaśriye /
namaḥ suvijitasamgrāmāya /
namo vikrāntagāmine /
namaḥ samantāvabhāsavayūhaśriye /
namo ratnapadmavikrāmiṇe /
namo ratnapadmasupratiṣṭhitaśailendrarājāya tathāgatāyārhatē samyaksaṃbuddhāya /
evaṃpramukhā yāvantaḥ daśadikṣu sarvalokadhātuṣu tathāgatārahantaḥ samyaksaṃbuddhāstiṣṭhanti dhriyante yāpayanti, te māṃ samanvāharantu buddhā bhagavantaḥ /
yanmayā asyāṃ jātau anyāsu vā jātiṣu anavarāgre jātisaṃsāre saṃsaratā pāpakaṃ karma kṛtaṃ syātkāritaṃ vā kriyamāṇaṃ vā anumoditaṃ bhavet,
staupikaṃ vā
sāṃghikaṃ
vā dravyamapahrtaṃ syāt, hāritaṃ vā kriyamāṇaṃ vā anumoditaṃ bhavet /
pancānantaryāṇi kṛtāni syuḥ kāritāni vā kriyamāṇāni vā anumoditāni bhaveyuh /
daśākuśalān karmapathān samādāya vartitaṃ syāt, pare vā samādāpitāḥ syurvartamānā vā anumoditā bhaveyuryena
karmāvaranēnāvṛto ‘haṃ nirayaṃ vā gaccheyaṃ tiryagyonim vā yamaṣayaṃ vā gaccheyaṃ pratyantajanapadeṣu mleccheṣu vā pratyājāyeyaṃ dīrghāyuskeṣu deveṣūpapadyeyamindriyavikalatāṃ
vādhigaccheyaṃmithyādrṣṭim vopagrhnīyām
buddhotpādaṃ vā virāgayeyam,

### Транслитерация тибетского текста

de bzhin gshegs pa dran pa'i dpal la phyag 'tshal lo /
de bzhin gshegs pa mtshan dpal shin tu yongs bsgrags la phyag 'tshal lo /
de bzhin gshegs pa dbang po'i tog gi rgyal mtshan gyi rgyal po la phyag 'tshal lo /
de bzhin gshegs pa shin tu rnam par gnon pa'i dpal la phyag 'tshal lo /
de bzhin [2v] gshegs pa g.yul las shin tu rnam par rgyal ba la phyag 'tshal lo /
de bzhin gshegs pa rnam par gnon pa gshegs pa'i dpal la phyag 'tshal lo /
de bzhin gshegs pa kun nas snang ba bkod pa'i dpal la phyag 'tshal lo /
de bzhin gshegs pa rin chen pad mas rnam par gnon pa la phyag 'tshal lo /
de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas rin po che dang pad ma'i gdan la rab tu bzhugs pa sangs rgyas ri dbang gi rgyal po la phyag 'tshal lo /
na mo de dag la sogs pa phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams thams cad na / de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das gang ji snyed cig bzhugs te 'tsho zhing gzhes pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das de dag thams cad bdag la dgongs su gsol /
bdag gis skye ba 'di dang / skye ba thog ma dang tha ma ma mchis pa nas / 'khor ba na 'khor ba'i skye gnas thams cad du sdig pa mi dge ba'i las bgyis pa dang / bgyid du stsal ba dang / bgyid pa la rjes su yi rang ba'am /
mchod rten gyi dkor ram /
dge 'dun gyi dkor ram /
phyogs bcu'i dge 'dun gyi dkor phrogs pa dang / 'phrog tu bcug pa dang / 'phrog pa la rjes su yi rang ba'am /
mtshams ma mchis pa lnga'i las bgyis pa dang / bgyid du stsal ba [3r] dang / bgyid pa la rjes su yi rang ba'am /
mi dge ba bcu'i las kyi lam yang dag par slang pa la zhugs pa dang / 'jug tu stsal ba dang / 'jug pa la rjes su yi rang ba'am /
las kyi sgrib pa gang gis bsgrub nas / bdag sems can dmyal bar mchi ba'am / dud 'gro'i skye gnas su mchi ba'am / yi dags kyi yul du mchi ba'am / yul mtha' 'khob tu skye ba'am / kla klor skye ba'am / lha tshe ring po rnams su skye ba'am /
dbang po ma tshang bar 'gyur ba'am / lta ba log par 'dzin par 'gyur ba'am /
sangs rgyas 'byung ba la mnyes par mi bgyid par 'gyur ba'i

<b>Транслитерация санскритского текста</b>
tatsarvaṃkarmāvaraṇaṃ teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ jñānabhūtānāṃ cakṣurbhūtānāṃ sāksībhūtānāṃ pramāṇabhūtānāṃ jānatāṃ paśyatamagrataḥ pratideśayāmi, āviṣkaromi na praticchādayāmi, āyatyāṃ saṃvaramāpadye / samanvāharantu māṃ te buddhā bhagavanto
yanmayā asyāṃ jātāvanyāsu vā jātiṣvanavarāgre vā jātiṣaṃsāre saṃsaratā dānaṃ dattaṃ bhavedantaśastiryogyonigatāpyālopaḥ, śīlaṃ vā rakṣitaṃ bhaved yacca me brahmacaryavāsakuśalamūlam, yacca me sattvapariṣākaśalamūlam, yacca me bodhicittakuśalam,
yacca me ‘nuttarajñānakuśalamūlam,
tatsarvamaikadhyaṃ piṇḍayitvā tulayitvā abhisamkṣīpya anuttarāyāṃ samyaksambodhau uttarottarayā (gurugurūṇā) pariṇāmanayā,
yathā pariṇāmitamatītaiṣṭhairbhagavabhdiryathā pariṇāmayiṣyantyanaḡatā buddhā bhagavantaḥ,
yathā pariṇāmayanti etarhi daśasu dikṣu pratyutpannā buddhā bhagavantaḥ tathā hamapi pariṇāmayāmi
Соответствующий текст строки отсутствует
sarva pāpaṃ pratideśayāmi /
sarvaṃ puṇyamanumodayāmi /
sarvān buddhānadhyeṣyāmi /
bhavatu me jñānamanuttaram //
ye cābhyatītāstathapi ca ye anaḡatā ye cāpi tiṣṭhanti narottamā jināḥ /
anantavarṇān guṇasāgaropamānupaimi
sarvān śaraṇaṃ kṛtāñjaliḥ //
Соответствующий текст строки отсутствует

**Транслитерация тибетского текста**

las kyi sgrib pa gang lags pa de dag thams cad sangs rgyas bcom ldan 'das ye shes su gyur pa / spyan du gyur pa / dpang du gyur pa / tshad mar gyur pa / mkhyen pas gzigs pa / de dag gi spyan sngar mthol lo bshags so / mi 'chab bo / mi sbed do / slan chad kyang gcod cing sdom par bgyid lags so / sangs rgyas bcom ldan 'das de dag thams cad bdag la dgongs su gsol /

bdag gis skye ba 'di dang / skye ba thog ma dang / tha ma ma mchis pa nas / 'khor ba na 'khor ba'i skye gnas gzhan dag tu / sbyin pa tha na dud 'gro'i skye gnas su skyes pa la zas kham gcig tsam stsal ba'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang / bdag gis tshul khirms [3v] bsrungs ba'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang / bdag gis tshangs par spyod pa la gnas pa'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang / bdag gis sems can yongs su smin par bgyis pa'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang / bdag gis byang chub mchog tu sems bskyed pa'i dge ba'i rtsa ba gang lags pa dang /

bdag gis bla na med pa ye shes kyi dge ba'i rtsa ba gang lags pa de dag thams cad gcig tu bsdus shing bzlums te / bsdoms nas bla na ma mchis pa dang / gong na ma mchis pa dang / gong ma'i yang gong ma /

bla ma'i yang bla mar yongs su bsngo bas bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu yongs su bsngo bar bgyi'o /

ji ltar 'das pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyis yongs su bsngos pa dang /

ji ltar ma byon pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyis yongs su bsngo bar 'gyur ba dang

/ ji ltar da ltar bzhugs pa'i sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyis yongs su bsngo bar mdzad pa de bzhin du bdag gis kyang yongs su bsngo bar bgyi'o / sdig pa thams cad ni so sor bshags so /

bsod nams thams cad la ni rjes su yi rang ngo /

sangs rgyas thams cad la ni bskul zhing gsol ba 'debs so /

bdag gis bla na med pa ye shes kyi mchog dam pa thob par gyur cig /

mi mchog rgyal ba gang dag da ltar [4r] bzhugs pa dang / gang dag 'das pa dang dang

de bzhin gang ma byon / yon tan bsngags pa mtha' yas rgya mtsho 'dra kun la /

thal mo sbyar ba bgyis te skyabs su nye bar mchi'o /

lus kyi las ni rnam pa gsum / ngag gi rnam pa bzhi dang ni / gang yang yid kyi rnam gsum po /

<b>Транслитерация санскритского текста</b>
Соответствующий текст строки отсутствует
Соответствующий текст строки отсутствует
Соответствующий текст строки отсутствует
Соответствующий текст строки отсутствует
Соответствующий текст строки отсутствует
Соответствующий текст строки отсутствует
// samāptam // (āryatriskandhamahāyānasūtram samāptam)

**Транслитерация тибетского текста**

mi dge bcu po so sor bshags /

thog ma med nas da lta'i bar / mi dge bcu dang 'tshams med lnga /

sems ni nyon mongs dbang gyur pa'i / sdig pa thams cad bshags par bgyi /

'dod chags zhe sdang gti mug dbang gis ni / lus dang ngag dang de bzhin yid  
kyis kyang / sdig pa bdag gis bgyis pa ci mchis pa /

de dag thams cad bdag gis so sor bshags /

phyag 'tshal ba dang mchod cing bshags pa dang / rjes su yi rang bskul zhing  
gsol ba yi / dge ba cung zad bdag gis ci bsags pa / thams cad rdzogs pa'i byang  
chub phyir bsngo'o /

### Источники

- OT — Coqtu zandan orosiboi (= Сияющий сандал). Российская государственная библиотека. Фонд рукописей. Инв. № Calm5.
- TT — Ltung bshags (= Раскаяние в падениях) // Bla ma mchod pa'i cho ga sogs (= Способ почитания Учителя и др.) [электронный ресурс] // URL: <https://www.tbrc.org/#!rid=W1NLM1364> (дата обращения: 15.09.2020).
- CT — Triskandhasūtra (= Сутра трех груд) // *Shakya M. B. Buddhist Himalaya X. 1. Nepal: Nagarjuna Institute of Exact Methods, 2000. Pp. 1–6* [электронный ресурс] // URL: [http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa\\_triskandhasUtra.htm](http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_triskandhasUtra.htm) (дата обращения: 15.09.2020).

### Литература

- Бичеев, Бембеев 2016 — *Бичеев Б. А., Бембеев Е. В.* О текстах буддийских молитв покаяний // Монголоведение. 2016. Вып. 8. № 2. С. 111–119.
- Позднеев 1993 — *Позднеев А. М.* Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношением сего последнего к народу. Репринтное изд. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 512 с.
- Лувсанбалдан 1975 — *Лувсанбалдан Х.* Тод үсэг, түүний дурсгалууд (= Ясное письмо и его памятники). Улаанбаатар: ШУАХ, 1975. 356 х.
- Музраева 2013 — *Музраева Д. Н.* Тибето-монгольская повествовательная литература XVII–XVIII вв. (Переводные письменные памятники на монгольском и ойратском языках). Элиста: НПП «Джангар», 2013. 152 с.
- Ринчен Тердзо — Ринчен Тердзо [электронный ресурс] // URL: <https://www.tbrc.org/#!rid=W1KG14> (дата обращения: 01.10.2020).
- Chiodo 2000 — *Chiodo E.* The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Harbuxyn Balgas in the Collection of the Mongolian Academy of Sciences. Part 1. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2000. 305 p.
- Damdinsürüng 1959 — *Damdinsürüng Ts.* Mongyol uran jokiyaal-un degeji jaγun bilig orusibai (= Сто выдающихся образцов монгольской литературы). Улаанбаатар: ШУАХ, 1959. 599 х.